

Curriculum Vitae

Simona F.

MOTHER TONGUE

Italian

SERVICE PROVIDED

TRANSLATION - SEO OPTIMIZATION
PROOFREADING - EDITING - TRANSCREATION

LANGUAGE PAIRS

EN < >IT SPA < >IT IND > IT
AR > IT AR > EN

FIELDS OF EXPERTISE

MEDICAL I possess over **9 years (2015)** of experience in medical translation, specializing in translating medical and pharmaceutical documents. My expertise includes working with complex medical terminology in fields such as ophthalmology, cardiology, psychology, virology (COVID-19), oncology, radiology, and internal medicine. I have collaborated with reputable organizations where I translated clinical reports, patient information, and pharmaceutical documentation, ensuring compliance with medical guidelines and accuracy in all translations.

TECHNICAL With over **7 years (2017)** of experience in technical translation, I have provided high-quality translation services for various industries, including legal, marketing, and gaming. My work has involved translating technical documents, manuals, and marketing materials ensuring accuracy and clarity while adhering to industry standards. I have successfully translated critical documents that facilitated communication across international markets, contributing to improved understanding and operational efficiency.

LEGAL With over **7 years (2017)** of experience in legal translation, I have worked on various legal documents, contracts, and agreements. My role as a freelance translator has involved ensuring precise legal terminology and clarity to facilitate understanding between parties. I have successfully translated complex legal texts while maintaining the integrity of the original content, contributing to effective communication and understanding in legal matters.

**COMPUTER- ASSISTED
TRANSLATION SOFTWARE**

SDL TRADOS - XTM - Omega T - MateCat -
Memsources - Wordfast

WORK EXPERIENCE

January 2025 - Present

Dub translator

(English > Italian)

Lingua Franca Ltd

Field: dubbing

January 2025 - Present

Dub Translator

(English <> Italian)

Be Multilingual Inc.

Field: dubbing

July 2024 - Present

Medical translator

(English < > Italian)

Cactus Communications Services Pte Ltd. 20
McCallum Street, #19-01, Tokio Marine Centre,
Singapore 069046.

FIELDS: Anatomy, Physiology, Pathology,
Pharmacology, Internal Medicine, Oncology, Infectious
Diseases

July 2023 - Present

Medical / Pharmaceutical translator

(English / Indonesian > Italian)

Mother tongue

14 Fitzwilliam Quay, Ringsend, Dublin D04 T9F8, Ireland

FIELDS: Anatomy, Internal Medicine, Cardiology,
Neurology, Psychiatry, Oncology, Obstetrics,
Gynecology, Infectious Diseases, Rheumatology

July 2023 - Present

Technical / Legal translator

(English < > Italian; Spanish < > Italian)

Geakoiné SRL

Via Cadore, 2, 24124 Bergamo (BG)

FIELD: LEGAL - MEDICAL

December 2022 - Present
Legal / Medical Translator
(Indonesian <> Italian - English <> Italian - Spanish <> English)
 Operation Team, UK
 FIELDS: MEDICAL - LEGAL

November 2022 - Present
Medical Translator
(English > Italian - Indonesian > Italian)
 CCJK CO.,Ltd.
 Room A222, 3 / F, Phase 2, Hang Fung Industrial B.,
 2G Ho Yuen Street, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong
 MEDICAL FIELD: Pharmaceutical

Sept 2022 - Present
Medical Translator
(English < > Italian - Indonesian > Italian)
 LanguageNoBar
 E 57A, Fourth Floor, Sector 63, Noida, India
 FIELDS: Ophthalmology - Psychology

June 2021 - Sept 2022
Medical Translator
(English < > Italian)
 Viceroy Trading Co. Ltd
 270 Long Chaulden, Hemel Hempstead, Herts
 MEDICAL FIELDS: Virology (COVID 19), Cardiology

June 2021 - Present
Medical-Pharmaceutical Translator
(English < > Italian)
 COLUMBUS LANG
 7726 Winegard Rd Orlando, FL, US 32809
 MEDICAL FIELD: Pharmaceutical

June 2022 - Present
Freelance Translator
(English > Italian)
 Boem Agency
 Diestsesteenweg 180, 3010 Leuven
Bridgestone Blog - Gripping Stories
 FIELD: SPORT TRANSLATION

July 2021 - Present
Freelance Translator - Subtitling/Dubbing
(Spanish > Italian)
 UPSOCL
 Av. Las Condes 11.283 Piso 3, Las Condes
 Santiago, Chile
<http://www.upsocl.com/>
 FIELD: AUDIOVISUAL TRANSLATION

March 2021 - Present
Freelance Translator
(English > Italian)
 Games2win India Pvt. Ltd.
 4th Floor, 42, Film Centre, 68, Tardeo Rd,
 Mumbai, Maharashtra 400034, India
<https://games2winmedia.com/>
 FIELD: GAMING - APP

September 2020 - Present
Freelance translator
(Spanish <> Italian)

DOJA Barcelona - BALINVEST TRADE S.L
Carrer de Sant Josep de Calassanç, 8,
25600 Balaguer, Lleida, España
FIELD: MARKETING - SEO

March 2019 - Present

Proofreader
(English > Italian)
Noja Global Pte Ltd
142 Hillview Ave, Singapore 669600
www.androidlista.it
FIELD: GAMING - APP

January 2019 - November 2020

Computational Linguist
Linguistix Tank, Inc
304-15 Toronto Street, Toronto, Ontario M5C 2E3, CA
FIELD: TRANSCRIPTION

October 2018 - November 2021

Freelance translator
(English < > Italian - Spanish < > Italian)
Vertalbureau perfect
PIET HEINSTRAT 7511 Enschede,
Nederland
<https://connect.translationagency-perfect.com>
FIELD: FASHION

September 2018 - December 2018

Freelance translator
(English > Italian)
TERREVIVE LIMITED Ltd.
RM 201 HANLEY HSE 776 - 778, NATHAN RD
Hong Kong
FIELD: MARKETING - BITCOIN

September 2016 - October 2018

Freelance Translator
(English < > Italian)
DIGITAL BUILDERS INTERNATIONAL Ltd.
FIELD: TURISM - MEDICAL

September 2016 - December 2017

Freelance translator
(Indonesian < > Italian)
GLOBAL LOGOS s.a.s
Via dei Lanzi 33, 57123, Livorno
FIELD: LEGAL - MEDICAL

March 2016 - Present

Freelance Translator
(Indonesian > Italian - English < > Italian)
THE TRANSLATION GATE
3A Almashtal st, Taksim Elshishiny
Corniche El-Nil, Maadi,
FIELD: LEGAL - MEDICAL - TECHNICAL

EDUCATION

November 2022 - May 2022

**Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di
Pescara SSIT Pescara**
Certificate of Professional Qualification, Legal, Medical
and Technical Translation (EN<>IT)

September 2017 - April 2018

**Second-level Professional Master's programme:
Didactics of Spanish language**

University Guglielmo Marconi (Rome, Italy)

Core Subjects:

- * Phonetics, grammar e morphology of Spanish Language (L-LIN/07)
- * Romance Languages, Baroque, la Spagna, mozarabes, Don Quixote (L-LIN/05)
- * Didactics (M-PED/03)

September 2014 - May 2017

Magistrale degree (II level): Oriental Languages and Civilities (LM-36)

University "L'Orientale", Naples, Italy

Core Subjects:

- * Arabic language and literature
- * Indonesian language and literature
- * Linguistics

September 2009-January 2014

Bachelor's Degree (I level): Modern Languages and Cultures (L-11)

University "L'Orientale", Naples, Italy

- * Spanish Language (L-LIN/07)
- * Spanish Literature (L-LIN/05)
- * Linguistics (L-LIN/01)
- * Indonesian language and literature (L-OR)
- * Philosophy of language (M-FIL/05)
- * Romance philology (L-FIL-LET/09)
- * Italian literature (L-FIL-LET/10)

Core Subjects:

- * English
- * French
- * Spanish
- * English * Latin
- * Spanish * French

TRAINING

May 2022

**Bootcamp FMTI Fondamenti de medicina para trad
(VIII) – Fundamentals of medicine for translators**

Core subjects: Digestive system, Respiratory system, Cardiovascular system, Blood, lymph and immune system, Musculoskeletal system, Genitourinary system, Reproductive system, Endocrine system, Nervous system, Reproductive system, Endocrine system, Nervous system

March 2021

Legal Translator's Course

«Il diritto per tradurre»

*La traduzione giuridica: questione di metodo

*Analizziamo un contratto per tradurlo consapevolmente

*Recesso, risoluzione o rescissione di un contratto?...

- *Eredità, legato ed elementi di diritto successorio
- *Falsi amici e terminologie comuni del diritto penale

May 21, 2018 - July 20, 2018

Office Automation's Course

Offeror company: Nuove Frontiere Lavoro S.p.A.

Skills acquired:

- * Ability to work with display screen equipm
- * Textual and accounting data processing;
- * Account manager software processing;
- * Management of databases;

January 2018 - May 2018

PR-FIT Course

University "Federico II", Naples, Italy

First step for access to the Teaching Specialization (FIT) for Italian Middle-school and High-school teachers

Core Subjects:

- * Pedagogy
- * Psychology
- * Anthropology

* Didactics of Spanish Language

Programma di formazione di CW Elab per traduttori (21 hours) - *CW Elab training program for Localization*

Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai osato chiedere - *Everything you ever wanted to know about audiovisual translation and never dared to ask*

Ciclo «¿Jugamos? La aventura de traducir y corregir libros para niños» - *Cycle "Shall we play? The adventure of translating and correcting children's books"* - ASETRAD

Principales dificultades de la traducción médica – *Main difficulties of medical translation*

10 ideas clave para traducir protocolos – 10 key ideas to translate protocols ((Dr. Mugüerza)

La traducción jurídico-médica – legal-medical translation - ASETRAD

Cómo dar el salto (con red) a la traducción de fichas técnicas veterinarias - How to make the leap (with a network) to the translation of veterinary technical sheets - ASETRAD

Traducción sobre la covid: conceptos - Translation about COVID: concepts (Dr. Mugüerza)

Los 15 términos más difíciles de traducir en traducción médica moderna - The 15 most difficult terms to translate in modern medical translation (Dr. Mugüerza)

La traduzione dei documenti farmaceutici - *The translation of pharmaceutical documents* (STL Formazione)

Veterinary translation (Oxford Centre)

Pharmaceutical translation (Oxford Centre)

Medical translation: Psychology and Psychiatry (Oxford Centre)

BOOKS TRANSLATED

President John F. Kennedy & Marilyn Monroe's son, in his own words, John F. Kennedy, USA 2021, Kilanova Press

DIGITAL SKILLS

ICT Fundamentals	100	6/4/2018
IT Security	97	6/8/2018
Web Browsing	97	6/13/2018
Web Collaboration	100	6/20/2018
Word Processing	100	6/29/2018
Spreadsheets	100	7/20/2018
Presentations	93	5/31/2018

FOREIGN LANGUAGE(s)

	LISTENING	READING	SPEAKING	WRITING
English	C1	C1	C1	C1
Indonesian	C1	C1	B2	C1
Spanish	C1	C1	C1	C1
Arabic	B1	B1	A2	B1

CERTIFICATION(s)

EIPASS 7 Digital Skill Certification
Offeror Company: Idee Insieme S.p.A.
On: 20/07/2018
Code: EDEBEE806B

DELE Diploma of Spanish as a Foreign Language
Offeror Company: Cervantes Institute
On: 15/09/2020
Code: NAYEMUAADMXDG3EZNN34WL5

A.T.I Member n. 882

Privacy

In compliance with the Italian Legislative Decree no. 130/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document

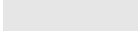


1/21)

uctores

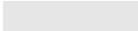
m,
ctive
ve system,

ient;



ə

120



96 dated
ment to use